

MINISTERIO DE ENSEÑANZA SUPERIOR Y MEDIA ESPECIALIZADA

UNIVERSIDAD ESTATAL UZBEKA DE LENGUAS MUNDIALES

FACULTAD DE LA FILOLOGÍA

ROMANA-ALEMANA

CÁTEDRA DE “TEORÍA Y PRACTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA”

Mahmudbekova Muhtasar Mahmudbek kizi

El símbolo de las palabras de colores en español.

OBRA CALIFICATIVO

**5220100 - Para tomar el grado de bachillerato de la Filologia y la Enseñanza
(lengua española) de las lenguas**

**“EL TRABAJO APROBADO Y
SE RECOMIENDA A DEFENDER “**

**Jefe de la catedra “Teoría y practica de la
año lengua española”**

_____p.f.n M.Tashkanov

“_____” _____2015 año

JEFE CIENTÍFICA

_____ La profesora F.

Tashpulatova

“_____” _____2015

Tashkent-2015

Índice:

Introducción.....7

Capítulo primero

La comparación de las lenguas en el nivel del sistema y la norma, el uso.....7

1.1 El sistema estructura y las realizaciones en el discurso por el uso.....7

1.2. La rama de lingüística que se ocupa de la formación de las palabras y su significación de colores.10

1.3.La motivación relativa directa y la motivación relativa indirecta.12

1.4. Las expresiones del significado gramático en la palabra o fuera de la palabra13

Capítulo II. Los colores y su semántica en las expresiones fraseológicas españolas. 22

2.1. Símbolos de los colores.22

2.2. El análisis de los colores fijados en unidades fraseológicas29

2.3. Los colores y su semántica en las expresiones fraseológicas españolas.....31

2.4. Nombres de colores que expresan matices intermedios, que pueden ser compuestos o unidades fraseológicas....47

2.5. Fraseologismos especializados con componente cromático.....51

2.6. Conceptos fundamentales de la traducción actual.....57

Conclusión.....60

Bibliografía.....63

I. Introducción

Al venir al siglo XXI todo se cambió. Como dice nuestro presidente I. Karimov “Ya es el tiempo para reformar el sistema de educación, para extender las oportunidades de poseer nuevos conocimientos profesionales, para comenzar educar los administradores gerentes, para preparar especialistas y trabajadores que sean capaces laborar en nuevas circunstancias con nuevas tecnologías”¹ Es el tiempo para abrir las ventanas al mundo científico y recibir nuevos métodos y solo lo bueno.

Viviendo en el siglo tan rápido podemos observar que todo se cambia, se desarrolla o se desaparece muy de prisa. Ciencia no se para de desarrollar: cada día investigan algo nuevo, inventan cosas que no imaginaste lingüística también no está inmóvil.

La lengua Española – es “la lengua del alma” dicen hispanohablantes. Por hoy día éste idioma es muy popular en todo el mundo. La patria es España, también es la lengua oficial en 19 países en América Latina, Filipinas, Guinea Ecuatorial, Sahara Occidental, las islas Canarias, dos ciudades en África: Ceuta y Melilla, en Estados Unidos la aprenden como segunda lengua.

En 2012 español ocupó segundo lugar en el mundo de su prevalencia. De acuerdo con el Instituto de Cervantes cuentan más de 495 millones de personas hispanohablantes.²

Castellano o español es idioma muy rico, tiene el origen del Latín, influencia de muchas lenguas, huellas de Árabe y diferencias de su pronunciación. El resultado que ahora sabemos como la lengua Castellana pasó más de 1000 años de evolución al convertirse al idioma conocido. La lingüística moderna las lenguas no son homogéneas. La gramática tradicional ya había dado cuenta de la variedad lingüística. Ya los griegos utilizaban el término dialecto. La gramática tradicional

¹Karimov I. A. *Pensar y trabajar de una manera nueva es exigencia de tiempo*. T. 5. – T.: “O`zbekiston”, 1997. – pàg. 376.

² (información de año de “Español en el mundo”)

se centró en una de las variedades dialectales: la literatura escrita. El diccionario de autoridades incluye muchas variedades dialectales los que lo hicieron se dieron cuenta de ello y concluyeron en la falta de homogeneidad de la lengua. Es importante esto no sólo para la descripción de una lengua sino para cuando se lleva a cabo la enseñanza de la lengua. Competencia comunicativa: capacidad de distinguir variedades. En el aspecto gramatical (estructura de la lengua) nos encontramos con varios fenómenos que se corresponden con las variedades diatópicas, diastráticas y diafásicas.

El objetivo de la investigación La importancia de investigar **la simbología de las palabras de colores** en sociolingüística, inventarlas como una fenómeno lingüística y notarla.

1. Hemos analizado tan sólo unas 200 unidades con componente cromático de **la simbología de las palabras de colores** que hemos seleccionado de las obras y de las poemas de los escritores.
2. El español no crea unidades que contengan componentes derivados de color como "rojizo", grisáceo, amarillento, azulado, etc., mientras que forma algunos compuestos del tipo "verdemar" (color semejante al verdoso que suele tomar el mar), "verdemontaña" (carbonato de cobre terroso de color verde claro).

La actualidad de la investigación. De punto de vista de la filología la actualidad del tema es el interés a estudios sobre influencia a la lengua viva de factores de la sociedad y hemos prestado especial atención a las unidades con los colores "blanco" y "negro", que pertenecen en español a las más rentables. La oposición semántica entre las unidades con "blanco" y las con "negro" se mantiene fuerte, pero no es del Los colores y su semántica en las expresiones fraseológicas españolas

todo "simétrica". El "negro" en las unidades fraseológicas tiene connotaciones pre-ponderadamente negativas, es semánticamente más homogéneo que el blanco. Se puede observar una gran aportación de construcciones procedentes del lenguaje coloquial y del argot de los delincuentes.

La novedad científica de la investigación. La novedad del tema se marca con sus aspectos sociales, sociolingüísticos, lingüísticos y literarios. Los significados conjuntos de las unidades con color pueden ser diversos y hasta contradictorios. Las unidades presentan diferentes tipos de fijación e idiomatización, desde las escasamente idiomáticas hasta las totalmente idiomáticas. En muchos casos las metáforas resultan completamente opacas. Desde el punto de vista cognitivo, se nota la idiosincrasia española, única en su género. Como hemos indicado, no todas las unidades con colores cálidos son significativamente positivas, buenas y optimistas. Muchas expresiones españolas con elemento cromático suelen señalar y graduar algunas situaciones, cosas, fenómenos (unidades escalares). Por lo general, tienen su homófono libre.

Fin y tareas de la investigación. El objetivo es analizar las jergas que están actual en la lengua. Para lograrlo tenemos que prestar atención qué papel de la simbología de las palabras de colores y las relaciones semánticas típicas (p. ej., la sinonimia, la antonimia) entre este tipo de unidades se dan en contados casos o son poco perceptibles por la complejidad de sus lexías complejas y de mucha productividad las unidades comparativas de carácter afectivo en el habla y analizarlas sus particularidades semántico-estructurales y sociales. Lo que estamos investigando es determinar el papel de los colores en el sistema idiomático y el papel de la sociedad.

Estructura del trabajo

Este trabajo de fin consiste de siguientes partes: Introducción. En esta parte hablamos sobre objetivos y metas de la investigación, sobre la actualidad y los métodos utilizados. Damos unas informaciones en común que abajo detallaremos.

La comparación de las lenguas en el nivel del sistema y la norma, el uso y el sistema estructura cierto sus realizaciones normativas y las realizaciones en el discurso por el uso.

La rama de lingüística que se ocupa de la formación de las palabras y su significación de colores. La motivación relativa directa y la motivación relativa indirecta.

Peculiaridades sociales de los colores. En este capítulo examinaremos las como una rama de ciencia lingüística.

En conclusión damos breve decisión y acuerdo sobre el tema; damos resultados de investigación.

I.Capítulo primero

1.1 El sistema estructura cierto sus realizaciones normativas y las realizaciones en el discurso por el uso.

En vista del destino práctico de nuestro curso se pararemos más detalladamente sobre la comparación de las lenguas en los niveles diferentes de la realización. Cada lengua es caracterizada por el sistema estructura cierto sus realizaciones normativas y las realizaciones en el discurso por el uso.

El sistema de la lengua el conjunto de sus elementos las relaciones entre ellos. La lengua como el medio de la comunicación se se funda sobre las distinciones oposiciones en el plano la expresión los sonidos la melodía la carta en el plano el mantenimiento el significado de las palabras gramático de las formas. Cada lengua utiliza sólo ciertos de las oposiciones posibles. Por ejemplo la lengua española para la distinción de los sentidos utiliza la contraposición de las consonantes abiertas cerradas el Ga la lengua rusa no usa esta

señal pero utiliza con por el objetivo la dureza la blandura de las consonantes *el jabón la milla*. Más arriba notábamos que cada acción proceso es caracterizada por la multitud de señales. Uno de ellos el carácter acabado de la acción se refleja en la lengua y en la categoría del aspecto y las acciones por el tiempo con otra acción en la categoría del tiempo relativo de la lengua española. La distinción que existe objetivamente entre el movimiento de la persona a pie con la ayuda del transporte se refleja en el significado de los verbos rusos *ir* e *ir* pero no es expresado en el español. Por otro lado en la lengua rusa utilizan un aquello verbo *navegar* en las combinaciones *el buque de vapor navega; la persona navega; el tronco navega* aunque por sí mismos estas acciones son distintas en la lengua española son designado por los verbos diferentes. Pero el conjunto de las oposiciones semejantes compone el sistema de dada lengua. Las divergencias semánticas tales son provocadas por aquello que la gente usando las lenguas diferentes e de formas diferentes. En el mundo objetivo cada lengua tiene el cuadro del mundo.

Las divergencias en el campo del sistema pueden ser siguiente:

En una lengua no ha categoría dada propia a otra lengua. Por ejemplo la ausencia de los fonemas nasales o el tiempo relativo en la lengua rusa.

Dentro de una este categoría de la división en partes son distintos. Por ejemplo las vocales rusas son divididas por tres escalones de la elevación español por cuatro en el eje del tiempo la lengua rusa reparte tres zonas pasado presente el futuro el español cuatro o cinco a la rosa a una palabra rusa *las horas* al español le corresponde poco.

Las categorías comparativas no coinciden por el volumen de los significados los usos. Por ejemplo el adverbio *difícil* Básicamente coinciden por el significado pero español no es utilizado en la función es sustituido el adjetivo *Fue difícil comprenderlo* II.

Cualquier de estas divergencias puede hacerse por la fuente de la interferencia durante el estudio de la lengua extranjera ante todo la categoría que está ausente en la lengua materna por ejemplo el artículo español. En este caso ante el profesor vale la pena formar problema complicado a los estudiantes la noción sobre dada

categoría partiendo de los medios lexicogramáticos de la lengua materna que entregan aproximadamente aquello significado.

En el caso si cualquiera categoría de la lengua materna está ausente en estudiado puede surgir la interferencia escondida que se demuestra en la aspiración expresar los medios de la lengua extranjera el significado habitual. Así la aspiración subconsciente entregar el significado del aspecto perfectivo puede llevar al abuso en el discurso español por los adverbios como *a en absoluto* o a la utilización incorrecta de las formas con que el estudiante asocia el significado del carácter acabado de la acción.

La norma de lengua representa el conjunto de las formas concretas fijadas por la costumbre que significa. Si los errores en la esfera del sistema pueden llevar a la desfiguración del sentido las infracciones de la norma como regla al cambio del sentido no llevan pero crean el acento la representación sobre la anomalía del discurso. En el campo de la fonética las divergencias normativas tocan los modos de la pronunciación concreta de los sonidos. Las señales fonológicas del español el ruso a son análogas dos sonidos son una fila trasera la elevación superior pero los rasgos de su pronunciación son distintos el sonido español es más intenso es adelantado adelante. Para los fonemas rusos la blandura el rasgo distintivo de sistema. Pero el sonido no tiene la conformidad suave en él la dureza la realización normativa mientras que para el español Mí la norma la pronunciación suave. La sustitución de la blandura por la dureza en estos sonidos no crea el fonema nuevo no tiene la función pero crea el acento innecesario.

Con la norma tiene relación de los elementos de lengua. Aquí las infracciones de la norma pueden ser especialmente numerosas.

1.2.La rama de lingüística que se ocupa de la formación de las palabras y su significación de colores.

La palabra ella realiza una función sustantiva (sujeto de la oración). Los numerosos estudios realizados sobre la formación de palabras no ofrecen una

valoración generación aceptada por todos que posibilite acercarnos a esta parcela de estudio con seguridad teórica. Ello representa muchísimas dificultades de tipo práctico a las que debe hacer frente tanto el investigador como el docente.

Para la mayoría de los estudiosos, la característica más genuina de este campo de estudio, “la parte más profunda y misteriosa del lenguaje” según W. von Humboldt es la irregularidad, que hace “de este segmento de morfología de lenguas como el español un auténtico quebradero de cabeza para los investigadores”.³

Existen muchísimos estudios parciales, variedad de teorías más sugeridas que desarrolladas que no cuentan con aceptación general. Ninguna teoría, según M.Lang (1992) resulta adecuada para explicar las particularidades del léxico porque la teoría morfológica se halla en la actualidad en un permanente estado de fluctuación, con planteamientos morfológicos, sintácticos y fonológicos muy diversos, en función de las distintas teorías de las que provienen.

La lexicología se ocupa del estudio del lexico, del caudal lexico de cualquier idioma concreto o de un grupo de idiomas. Por eso el terreno de la lexicología española lo constituye el lexico del idioma español, incluidas todas sus particularidades.

Conforme al significado de las raíces griegas que forman el concepto (lexis-palabra, logos-tratado, estudios), la lexicología es el estudio del caudal lexico del idioma.

La lexicología en su totalidad es una de las ramas mas difíciles y menos elaboradas de la linguística.

El lexico de cada idioma concreto se nos presenta, a primera vista, como un conjunto de multiples unidades (los vocablos y sus equivalencias fraseologicas), cada una de las cuales ostenta sus propias e individuales particularidades, aparentemente irreproducibles en otras palabras. Por lo tanto, surge la imprecisión de que cada unidad lexica merece especial atención. Es esta la mayor dificultad al

³ M.Alvar Ezquerro, La formación de palabras en español, Arco/Libros, S.L.

crear un curso de lexicología, en primer lugar, y particularmente cuando se trata de la existencia de esta rama independiente de la lingüística.

Podemos decir que las obras más importantes y serias referentes a la lexicología, hasta hoy publicadas en español, a excepción de la de J. Casares (1910), no son sino diccionarios de diferentes tipos.

El léxico es un sistema. Lo debemos considerar como un conjunto; hemos de ver en el léxico de cada idioma concreto un específico sistema de unidades léxicas.

Cada lengua existe y funciona como un sistema. La lengua es un todo en el que el significado de cada elemento depende no solo de su naturaleza, de su forma propia, sino de su lugar y de sus relaciones en el conjunto.

Las palabras de cada lengua siempre están ligadas una a otra; esta ligazón puede ser diferente:

- 1) etimológica- monte, montaña, montes;
- 2) temática-tierra, arena; montaña, cerro; encina, roble, fresno;
- 3) gramatical-sustantivos (mesa, pan, palabra, etc.), adjetivos (grande, alto, verde, etc.);
- 4) léxica- por ejemplo, el grupo sinónimo-grande, enorme, inmenso, gigantesco, gigante, ciclopeo, etc.

La lengua es un sistema que significa que diferentes partes de idioma constituyen a su vez microsistemas estrechamente entrelazados uno con otro. Son: el fonológico, el léxico-semántico y el gramatical.

1. Estos componentes de la lengua los estudian respectivamente la fonología, la lexicología y la gramática.

Las palabras motivadas que se explican mediante significados de otras palabras y morfemas de la lengua contemporánea constituyen la mayor parte del caudal léxico. La motivación relativa puede ser: a) directa e indirecta, b) completa y parcial, c) exterior y oculta.

1.3.La motivacion relativa directa y la motivacion relativa indirecta.

Teniendo presente semejantes hechos, los lingüistas distinguen: La motivacion relativa directa y la motivacion relativa indirecta.

- 1) En el primer caso la palabra encierra en si una motivacion suficiente. En el segundo, la motivacion se hace posible solo por medio de otras palabras que repitan el mismo componente.
- 2) Motivacion completa y parcial. Es completa la motivacion, cuando todas las partes de la unidad lexica son motivadas, como en la palabra *antayer*. Y es parcial, cuando solo una parte de la palabra se motiva como en el verbo *emprender*, en el que se motiva solo la segunda parte.
- 3) motivacion exterior y oculta. Desde el punto de vista sincronico la motivacion es exterior, cuando se comprenden, se perciben todas las partes de la unidad lexica de la que se extrae su forma interior. Y es oculta, cuando comprendemos las partes que componen la unidad lexica, pero no entendemos la imagen que en el periodo de formacion ha dado nombre a toda la locucion, o, con otras palabras, no percibimos su forma interior.

En el proceso del desarrollo semantico de las palabras su motivacion se va olvidando poco a poco. Por eso las palabras antiguas en la mayoria de los casos vienen a ser en la actualidad inmotivadas. La demotivacion de las palabras depende de la estructura de la lengua; es un proceso bastante activo en el castellano. En el espanol contemporaneo ya no se siente la asociacion entre las palabras *caballo* y *caballero*, *luneta* y *luna*; el *conductor* no es el que conduce; igualmente inmotivadas son en la actualidad las palabras *ferroviario*, *tinta*, etc.

En la lengua existe tambien una tendencia opuesta.. Las palabras inmotivadas se sustituyen por las motivadas. Por ejemplo, el idioma ruso el prefijo *анти-* durante largo tiempo fue inmotivado, entraba en las palabras del tipo siguiente *антихрист*, *антиномия*. Poco a poco se fueron formando muchas palabras con este prefijo y por consiguiente se hizo motivado; en actualidad se anade a las palabras rusas ariginales. Comarese en espanol: «*le ayude a extender las toallas, y busque la crema antisolar*».

El desarrollo de la motivación del vocablo es un fenómeno tan natural, como el de la demotivación. En cada lengua coexisten ambas tendencias. De tal modo, en la mayoría de los casos las palabras simples son arbitrarias y las derivadas, compuestas son motivadas.

1.4.Las expresiones del significado gramático en la palabra o fuera de la palabra.

Los significados semejantes gramáticos pueden ser expresados por los modos distintos formales. Los modos de la expresión gramática son la característica importante tipológica de la lengua tanto esencial que todas las clasificaciones de las lenguas en la tipología estructural reflejan ante todo esta parte de la lengua.

Comparando el español al uzbeko las lenguas referente a los modos de la expresión gramática notan que la lengua española es analítica el uzbeko sintético además el analitismo son determinados dependiendo de los.

Las expresiones del significado gramático en la palabra o fuera de la palabra en la proposición unido o del carácter de la forma gramatical.

La expresión de los significados gramáticos en la palabra o en la proposición. Cualesquiera significados gramáticos son expresados por medio de los cambios sonoros. Por las unidades básicas de la lengua en que son posibles los cambios gramáticos son la palabra la proposición por eso el cambio tipológico que expresa el significado gramático en la palabra o fuera de sus límites en la proposición. Los modos de la expresión gramática son determinados por consiguiente con relación a la palabra. Se notan dos modos básicos

Los cambios ocurren dentro de los límites de la palabra dicen en este caso de las categorías morfológicas.

Los cambios ocurren fuera de la palabra en la proposición en estos casos el discurso va sobre la sintaxis.

En cada caso el cambio interviene como la adición o la sustitución de cualquier elemento.

Son formados así los modos siguientes básicos de la expresión gramática

Es habitual en la gramática junto a la definición del analitismo es tomada en cuenta la forma sólo externa de la expresión gramática. Con éste en los trabajos de ciertos lingüistas S.Balli E.D.Polivanov es presentados otra comprensión del analitismo que parte de la correlación del plano de la expresión el plano del mantenimiento ver más.

La asimetría en la morfología la correlación del plano de la expresión el plano del mantenimiento. En general entre la forma gramatical el significado gramático pueden ser establecido las relaciones de la no ambigüedad mutua cuando un aquello significado gramático es expresado por una esta forma al contrario una aquella forma gramatical expresa siempre uno aquello . Sin embargo en las lenguas comparadas tal relación estas formas son pondrá entre paréntesis puesto que con ellos son posibles sintético más interesantemente son más lentas.

El plano sintagmático la conformidad del número que significan al número significado en el discurso las cadenas. Aquí la disconformidad del plano de la expresión el plano del mantenimiento interviene en dos aspectos analítico las formas la simultaneidad significado ciudad. Los hechos del primer género son más propios a la lengua española ellos fueron examinados más arriba junto al análisis de las formas analíticas. A él es posible añadir todavía tales fenómenos como la expresión de la negación por dos elementos.

La expresión separada significado es descubierta en ciertas formas del verbo. Así la terminación expresan solamente a la persona el número. El índice del tiempo la inclinación son el cero la capa de nieve helada El indicativo las conjuntivas el futuro el modo condicional.

El plano paradigmático. Aquí la disconformidad del plano de la expresión el mantenimiento acepta también dos formas es la sinonimia gramática la polisemia. La sinonimia en la morfología las formas distintas de la expresión. La sinonimia en la morfología las formas distintas de la expresión de un este significado la presencia de las variantes diferentes de los morfemas. Que menos cerca de sinónimos morfológicos aquello la lengua es más regular. En las ambas lenguas el español al uzbeko la sinonimia es ampliamente presentada en la morfología.

Habitualmente ella es ligado la variante concreta del morfema es elegida dependiendo de la base. Por escrito la lengua española . El verbo en el presente es expresado por las flexiones cada uno de que se utiliza con los verbos ciertos. En la lengua española la alternancia de los morfemas es más propia al verbo donde ella llega especialmente un gran grado cerca de los verbos incorrectos es más pequeñas cerca de el nombre. En la lengua rusa la tal alternancia se demuestra en las ambas partes de la oración básicas al mínimo grado en el adjetivo. En la lengua rusa del modelo de los cambios morfológicos también a cuenta del acento que puede caer a la raíz o a la flexión o cambiar el lugar en la palabra.

La polisemia en la morfología consiste en aquello que un aquello complejo sonoro puede expresar los significados distintos gramáticos. Así el morfema en la lengua rusa puede designar por él . Los géneros roca él Compare los géneros aldea el género El m. O compare los géneros la mesa la aldea . Los géneros del verbo . El tiempo barría. El juego de los sonidos de que son compuestas las flexiones gramáticas en cada lengua es limitado incluso en el ruso aunque en él habré polisílabo al ohm. De aquí resulta la polisemia más exactamente la homonimia los signos morfológicos. En la lengua española escrita muchos morfemas llevan una serie de las funciones del género. Aunque en sentido cuantitativo la polisemia es más propia a la lengua rusa en vista de una variedad más grande en él de las flexiones en tantos por ciento al número general gramático ella es más propia a la lengua española que aumenta el número de los homónimos en el discurso español oral escrito compare .

El plano semiótico. Aquí la divergencia del plano de la expresión el plano del mantenimiento tiene dos formas el signo de cero el pleonismo gramático. El signo de cero el rasgo característico de la estructura gramática de las ambas lenguas. En la lengua rusa por él. el género. Los casos reciben a veces la expresión de cero una bota sin bota. En la lengua española en relación a su tendencia general a la inmutabilidad de la palabra este modo de hablar es presentado aún más ampliamente. Es característico especialmente él para la formación de una parte de la oración de lotra. Los adjetivos franceses se forman de los sustantivos a menudo

por la recta por la conversión mientras que en la lengua rusa ellos son formalizados por las flexiones especiales compare el amigo el país amistoso.

El pleonismo gramático consiste en aquello que un aquello significado es expresado en la declaración algunas veces en relación a esto los morfemas consecuentes que esto expresan el significado se hacen en realidad sobrantes su parte sustancial es debilitada. En las ambas lenguas el pleonismo obligatorio gramático se demuestra en la coordinación del sustantivo el adjetivo en el género el número. En la combinación llevada por S. Balli encantador pequeño blanquecito la noción del género femenino es entregada cinco veces en la traducción rusa cuatro en vista de la ausencia del artículo. En el discurso oral español el pleonismo es reducido a menudo en vista de la inmutabilidad de las palabras. La frase tiene cuatro signos al plural por escrito solamente dos en oral en la coordinación del verbo el pronombre en vamos el significado. Es entregado dos veces. El pleonismo es más obligatorio en la lengua española que en el ruso puesto que es posible en ruso el verbo sin pronombre Donde usted En el instituto vamos en español esto es imposible

En entero el pleonismo morfológico a las ambas lenguas pero es expresado en las condiciones diferentes en la lengua española él es menos expresado relativamente en el sistema del nombre más en el sistema del verbo que en la lengua.

En vista de que los elementos del analitismo se demuestran en las ambas lenguas hace falta decir de la tendencia de la lengua española al analitismo. La inmutabilidad de la forma de la palabra lleva a aquello que en la proposición ello interviene en el ambiente de las palabras auxiliares de los actualizadores por los enlaces con que son establecidas las categorías gramáticas del verbo el nombre los artículos los determinativos los pretextos en el grupo nominativo los pretextos junto al infinitivo los pronombres de servicio junto al verbo.

Los rasgos importantes tipológicos de la lengua española y la divergencia profunda de la morfología en el discurso oral.

Las formas orales escritas del discurso. Uno de los rasgos importantes tipológicos de la lengua española la divergencia profunda de la morfología del

discurso oral escrito que más de todos los se demuestra expresi las categorías de la persona el número el género. Las partes básicas de estos razonamientos

La lengua hablada demuestra unas tendencias más fuertes al analitismo que escrito.

Muchos índices morfológicos son eliminados en oral .

Unas aquellas palabras las categorías reciben en dos formas del discurso los modos distintos de la expresión gramática.

Todos estos hechos testimonian el debilitamiento de la función significativa de los índices morfológicos en la lengua hablada española que se libera de la designación regular de muchas categorías morfológicas.

Las categorías semánticas de los sustantivos.

Las categorías semánticas de los sustantivos son universales puesto que ellos representan las distinciones objetivas del mundo. Sin embargo en cada lengua ellos pueden demostrarse con la ayuda de los medios distintos de formación de palabras morfológico .

La categoría de la inanimación puede ser expresado por los medios siguientes.

La formación de palabras. En las ambas lenguas ha unos sufijos que designan la persona ver . Son tales los nombres del hombre el aserrador los habitantes el inglés las personas del sexo femenino. Sin embargo esta señal de los sustantivos animados es inestable a consecuencia de los traslados del significado de las palabras compare la estufa los bucles pero principalmente por eso que los sufijos de la persona del acero ser utilizados ampliamente para la designación de los artículos compare el contador la persona el aparato. En la lengua española de la faceta entre dos grupos de los sustantivos menos de rosario que en el ruso compare la jardinera el vidriero el apuntador el ventilador.

Las fronteras entre los nombres animados e inanimados en la lengua española son más derrubias los tránsitos de uno grupo en lotra son más frecuentes.

La categoría le es expresada al carácter concreto con la auda de aquellos tres medios básicos la formación de palabras la presencia de los sufijos especiales no. la morfología la ausencia del plural la sintaxis el uso en las funciones secundarias del nombre con los artículos los verbos los adjetivos de los

significados especiales. En entero sin embargo las facetas entre dos grupos en la lengua española son más móviles. Así los sustantivos abstractos en esta lengua se someten más a menudo al desplazamiento semántico adquiriendo la forma. Junto a la ausencia de las formas que corresponden en la lengua rusa es posible aprovecharse de uno de tres medios se conserva el léxico se cambia la forma del número la rivalidad.

Se utiliza la combinación la pluralidad es expresada es adicional por la palabra que domina o dependiente las etapas de la lucha la rivalidad en las regiones diferentes.

La Fraseología. Sobre la fraseologica. La Fraseología no es una materia que forme parte de los planes de estudio de Filología Hispánica vigentes en las distintas universidades españolas, ni siquiera es habitual que los temas comprendidos en ella constituyan una parte de los contenidos impartidos en asignaturas como Morfología, Sintaxis, Semántica o Lexicología del español. Esta circunstancia, unida al hecho de que esta obra forma parte de una colección dirigida, en principio, a profesores de español como lengua extranjera, y no a estudiosos de la fraseología, ha determinado que el libro se estructure en tres capítulos, uno general, de menor extensión, dedicado a ofrecer una visión global sobre las unidades fraseológicas y la disciplina que las estudia huelga decir que el especialista en fraseología apenas encontrará en él informaciones que desconozca o que le resulten de especial interés-; otro específico, donde con mayor amplitud se tratan las cuestiones que propiamente atañen a la didáctica de las unidades fraseológicas a estudiantes de E/LE, y un tercero para unas breves conclusiones. Como es habitual en los cuadernos de esta colección, estos se acompañan de un apartado dedicado a ejercicios, de otro que aporta las soluciones a los mismos y de un tercero que incluye unas mínimas e imprescindibles referencias bibliográficas. La fraseología puede fecharse en el siglo XX, más en concreto, a finales de la segunda década (A. V. Kunin 1970), si tomamos como punto de origen de esta disciplina la concepción del lingüista soviético Polivanov, el

cual en 1928 la concebía como una ciencia lingüística que debía ocuparse de los significados individuales de las expresiones fijas, aunque su desarrollo no se produce hasta los años cuarenta gracias a la obra de otro lingüista soviético, V. V. Vinogradov, quien estableció los conceptos fundamentales de la fraseología, su ámbito y sus tareas.

Denominación y definición de las unidades fraseológicas. Los ejemplos de unidades fraseológicas presentados más arriba sirven para mostrar que dentro del concepto recubierto por el término unidad fraseológica o fraseologismo se incluye tanto lo que tradicionalmente se ha denominado dichos, expresiones fijas, expresiones idiomáticas, expresiones sin más, frases, modismos, giros, fórmulas, y también fórmulas proverbiales o fórmulas comunicativas, idiotismos, locuciones, modos de decir, frases hechas, refranes, adagios, proverbios o aforismos, como lo que más modernamente se ha llamado colocaciones, expresiones o unidades pluriverbales, lexicalizadas o habitualizadas y unidades léxicas pluriverbales. Con toda seguridad, la relación anterior no es exhaustiva, pese a su extensión, pero, en todo caso, sí es lo suficientemente amplia para dar una idea de las denominaciones usadas para referirse a las unidades abordadas por la fraseología. De todos modos, unidades fraseológicas es el término genérico que cada vez se está imponiendo más para denominar el conjunto englobado bajo los términos anteriores y en consecuencia es el que preferentemente se usará aquí, aunque, claro está, la utilización de esa denominación genérica no significa la no existencia de diferencias entre una locución y un refrán.

Características de las unidades fraseológicas. G. Corpas Pastor considera que apenas existen caracterizaciones globales de las unidades fraseológicas y de las indicaciones diseminadas por los trabajos sobre este tema deduce que estas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes; por su fijación y especialización semántica; por su idiomatización y variación

potenciales, y por el distinto grado en que se dan todos estos aspectos en las diferentes unidades fraseológicas. De manera hasta cierto punto análoga. L. Ruiz Gurillo (1997: p 74-81) recoge las propiedades y los rasgos con los que se ha intentado caracterizarlas, sólo que esta autora ha agrupado las características en función de los niveles fonético, fonológico, morfológico, sintáctico, léxico-semántico y pragmático a que pertenecería cada una de las tomadas en consideración.

Pero, en último extremo, muchas de las características establecidas las unidades fraseológicas se reducen a la de la combinación de unidades y a la de la fijación, esta última desdoblada en dos rasgos: el de la fijación formal y el de la fijación semántica o idiomatización, o, en todo caso, las dos características de la combinación y la fijación parecen ser los puntos sobre los que giran las definiciones de las unidades fraseológicas, de ahí que este apartado se ciña a definir y comentar la que resulta más peculiar de las dos, y que, claro está, es no la combinación de unidades, sino la fijación.

En el análisis de la fijación formal, destacan las observaciones que ya hizo J. Casares (1969: p, 210-211), quien, en uno de los capítulos dedicados a los modismos, muestra la imposibilidad de alterar sus componentes y la relación sintáctica existente entre ellos. Con todo, es A. Zuluaga (1980: p, 95-113) uno de los estudiosos que se han ocupado más pormenorizadamente de esta característica de las unidades fraseológicas, hasta el punto de definirla como la suspensión de alguna regla de la combinación de los elementos del discurso y de ofrecer una clasificación detallada de ella en torno a cuatro aspectos concretos: la fijación de orden, de categorías gramaticales, en el inventario de los componentes y, en cuarto lugar, la fijación transformativa.

No obstante, a renglón seguido, A. Zuluaga se ve obligado a comentar una serie de procedimientos que atestiguan la existencia de grados de fijación formal, dicho de otra manera, pinchan el carácter relativo, no absoluto, de esta particularidad de las locuciones. Los procedimientos son cinco, en concreto: la posibilidad de intercalar,

en una combinación fija, elementos no pertenecientes a la misma; de alterar el orden de los componentes de la unidad fraseológica; de modificar léxicamente il".mimi de ellos; de transformarlos, y de sustituir un elemento por otro Los ejemplos 8) al 12) ilustran, respectivamente, cada uno de los tipos de grados en la fijación formal:

III.Capítulo segundo

2.1.SIMBOLOS DE LOS COLORES.

El Símbolo es una “forma o imagen” que tiene la propiedad de estimular al observador entrenado elevando su habitual nivel de Consciencia y procurándole una mayor claridad mental que le acompañe más allá de los conceptos racionales. En principio, todas las cosas creadas por Dios (naturales) pueden utilizarse como Símbolos (contemplación) pero para las almas muy oscurecidas y debido al hábito de verlas siempre, no son reconocidas como tales; de ahí la necesidad de buscar ciertas “formas inusuales o extrañas” que llamen la atención al profano paralizando momentáneamente su forma habitual de razonar. Existen dos clases de símbolos: los inertes y los vivos. Esta palabra viene del griego “simbolei” que significa “unión”, “alianza”, “confesión”, “fusión” o “mezcla”, en oposición con “diabolei” que significa “división, alejamiento, ruptura, separación y oposición”. Lo simbólico une,y lo diabólico separa.

COLORES que:

AMARILLO: Símbolo de la Luz reflejada (terrena), en oposición al dorado, símbolo de la Luz directa (en el cielo). El amarillo, el magenta (rojo-púrpura) y el cian (azul celeste) son los tres colores primarios de la materia. De su combinación surge toda la gama de colores en el mundo de la impresión (pintura). Combinados a partes iguales dan el color negro, que es precisamente el símbolo de la materia. La luz directa tiene sus propios colores primarios: el rojo

(bermellón), el verde (esmeralda) y el añil (azul oscuro), que combinados a partes iguales dan el color blanco, símbolo de la Luz Celestial. El amarillo simboliza la divinidad sobre la tierra, y por ello es el color del domingo y está relacionado con el poder, la gloria y los honores dentro del campo del Efecto (Mística Operativa).

ANARANJADO: Como mezcla de amarillo y rojo, el anaranjado o naranja es el símbolo de los Caminantes, “Luchadores” que reflejan la luz del cielo hacia sus semejantes. Simboliza también el camino hacia la madurez por la experiencia, y es el color asociado al ángel Azrael. También este color es afín a la virtud del ángel Adnachiel, el ángel representante del mes de noviembre, y del elemento fuego, junto con el amarillo o el rojo en el sur.

AZUL: El color azul es el símbolo del Sacerdocio por antonomasia, ya que se trata del color del cielo que se refleja en el agua (de lo más alto a lo más bajo, la Luz del cielo reflejada en las profundidades de la materia). Está, pues, relacionado con la Espiritualidad y con la Inmensidad. El azul en general, en cualquiera de sus tonalidades, es el color característico del miércoles. El azul cobalto es afín a la Energía del Ángel Barchiel, representante del mes de Febrero. El azul claro es afín a la Energía del Ángel Uriel, representante del mes de Septiembre. El azul eléctrico, según el Ángel Humiel, es el color iniciático de los nacidos bajo el signo de Acuario.

BLANCO: Es el color que simboliza la pureza, la radiación espiritual en la tierra, la intuición y la maternidad dentro del principio femenino. Es el color del Espíritu Puro y de la Espiritualidad siempre Virgen (con el cual se le representa). Símbolo de lo inmaculado y perfecto. Los símbolos de las túnicas de los Consagrados Excelsos son blancas, al igual que las de los ayudantes del Sacerdote del Espíritu, del Guardián del Efecto cuando reconoce a los Consagrados y de la inferior de las tres superpuestas que viste el Sacerdote Espiritual cuando penetra en el Sancta Sanctorum, las de los Consagrados en sus retiros en la naturaleza, así como sus mantos. Este color es afín a la energía del

Ángel Machidiel, representante del mes de marzo. Corresponde también al color con el que se asocia al lunes (Luna). El blanco, también según el Ángel Humiel es el color iniciático de los nacidos en el signo de Cáncer y el predominante en los hábitos de la “Orden de los Guardianes” y de las 13 componentes de la “Orden de Uriel” o “Damas Blancas”.

DORADO: Este “color” es símbolo de la luz directa del Cielo, en oposición al amarillo que simboliza la luz reflejada (en la tierra). El dorado fue asociado desde tiempo inmemorial con la divinidad y la aureola del sol, objeto de veneración en culturas remotas. Es el “color” del signo de Leo según el A.D.A.M.A. Y se encuentra representado como complemento de vestuarios y objetos Sagrados.

GRIS: Mezcla del negro (la materia) y el blanco (la luz) como símbolo del estado central de ambos cual equilibrante situación iniciática. Es en sí la trascendencia del bien-mal, el estar por encima de todo ello. Según el “Libro de Ourfaniel”

incluido en el A.D.A.M.A. es el color que vibra en consonancia con los nacidos bajo el signo de la constelación de virgo.

MARRÓN: Símbolo de la materia, de la tierra y todos sus aspectos energéticos. Este color es muy utilizado en Mística Operativa: Túnicas de la Orden de Gabriel y otros símbolos de la llamada Orden de los Antiguos. Es el color afín al sábado (Saturno) junto con el negro, y también el que corresponde, según la parte no publicada del A.D.A.M.A., a los nacidos bajo el signo de Capricornio. Es el color que está asociado al elemento tierra en el norte. **NEGRO:** Símbolo de la materia, el secreto y lo velado u oculto. El negro es el color de la Muerte de la vida, de los nacidos bajo el signo de Escorpio y con el que se representa al sábado (saturno). La Capa del Guardián del Efecto y la llamada “de Raziel” que ostenta el mismo grado de consciencia es este color y podemos leer su símbolo en el capítulo IV del Libro de las 2000 páginas como “la Noche”. Igualmente de este tono cromático son las sobre-túnicas de la orden de Gabriel, y del velo que oculta al Grial para no ser tocado o el del Efectista como dominador de la materia.

Essímbolo de la sombra y todo lo material amén del ser el color que vibra en consonancia con el ángel Gabriel como representante del mes de enero. También está relacionado con el altar del oeste del templo de la Orden Santa y con el calzado de infinidad de altos grados de consciencia como símbolo de “Caminantes del mundo”. Los ángeles Humiel y Usiel curiosamente se presentan en Paiporta con piel negra, color este con el que se representa también a Ariel y Tahariel por citar algunos. Es interesante leer el A.D.A.M.A. donde se habla con todo detalle sobre Humiel y en su boca se pone la interpretación sobre su apariencia. El negro o el marrón son los colores del norte, del elemento tierra. PLATEADO: Es el color de la Consciencia Crística (la luna plena), el amparo del ser que se encamina hacia la espiritualidad y la luz (el sol). Es un reflejo de la divinidad pero que queda en eso sólo: su reflejo. No es la Luz sino una luz generalmente dual y que va en todas direcciones sin iluminar una sola cosa y sin apenas proyectar sombra. El color plata es el que está asociado con la Mística Operativa (como su metal) de tal manera que su sinónimo es “el Cáliz de Plata”. Aparece en la capa del Efectista (“luna en la noche” o “noche bordada de luna”), en las túnicas simbólicas del Guardián del Efecto y los Maestros del Efecto. También está asociado a los nacidos bajo el signo astrológico de Géminis y con el Ángel Muriel, regente del mes de junio. ROJO: Símbolo de la lucha de la naturaleza para alcanzar la luz, del Caminante o Iniciado en los Sagrados Misterios. Este color está muy representado en Mística Operativa siendo este su color simbólico. Con esta vibración cromática se representa al martes (Marte), las túnicas de los llamados Seres de la Luz y la del guardián del Efecto que también podemos leer su simbolismo en el Libro de Samahel (Cáp. 4º) relacionándolo con la sangre (la vida). Según la parte no publicada del A.D.A.M.A. es el color iniciático de los nacidos bajo el signo astrológico de Aries; y en el Libro de Ourfaniel es el color afín al ángel Asmodel, representante del mes de abril. El rojo, junto al naranja, está relacionado con el elemento fuego en el sur.

ROSA (color): Es símbolo de la consciencia que desea el equilibrio, por esto se obtiene mezclando el rojo (la lucha) con el blanco (la luz) como símbolo de “el Iniciado que desea contemplar la Luz”. Es el color que se asocia con el Ángel Chamuel y también con todo lo que habla del Amor en la energía de la forma del Ángel Anael aunque a Anael también se le relaciona con el verde. El color rosa corresponde iniciáticamente a los que han nacido bajo la constelación de Libra, según el A.D.A.M.A. y el Libro de las 2000 páginas.

TORNASOLADO: Se trata de aquel color que cambia a otro con la incidencia de la luz. Es el color que está relacionado con el Ángel Barbiel, regente del mes de octubre según el “Libro de Ourfaniel” (A.D.A.M.A.). Existe un tipo de tela especial tornasolada, de distintos colores, llamada “Moaré”.

VERDE: Es el símbolo de la naturaleza, de la profundidad del mar y de la existencia. Se obtiene con la mezcla del azul (el Consagrado o todo lo sagrado) y el amarillo (la luz, el sol) simbolizando todo aquello que tras cumplir con sus pactos místicos adquiere la iluminación en la materia. Es el color de la “Piedra que abre las puertas del Cielo”, del “Grial como dador de Sabiduría” y de la gema que Luzbel tenía engastado en el entrecejo antes de ser abismado a la tierra y convertirse en el malogrado Lucifer. El color verde también aparece en el Apocalipsis como fondo del Altar del Santo y está relacionado con el viernes (Venus) y con el elemento agua en el oeste. En su gama de verde hierba corresponde a los nacidos bajo el signo de Tauro, como verde turquesa corresponde iniciáticamente a los que nacen bajo Sagitario. Está relacionado con Ambriel que es regente del mes de mayo en su variedad de verde esmeralda, mientras que el verde claro lo es del ángel Verchiel, regente del mes de julio. Es símbolo de la primavera, del nacimiento, de la Dama Blanca y de la resurrección. Es un color iniciáticamente tan importante que incluso en un capítulo del Libro de Samahel se le nombra, en el IV, titulado “¿Qué es el color Verde?”

VIOLETA: La violácea más conocida de entre las más de 800 variedades extendidas por todo el mundo es la Viola Odorata L. (Francia, Italia,

Marruecos, Egipto, India y China). Es uno de los perfumes más caros dado su complicado proceso de obtención de esencia absoluta. Fue considerada sagrada por los griegos que la utilizaban en medicina y en perfumería. La violeta cuenta con muchas leyendas y mitos en muchas culturas. La Energía del elemento Agua (Rafael) vibra con este perfume. Es el símbolo del Dolor

Será una perogillada decir que los colores que nos rodean poseen múltiples valores simbólicos. Sin embargo, esta simbología no es homogénea en nuestra realidad humana ni en dimensiones temporales ni espaciales. A lo largo de los siglos el significado de los colores en la mente de los hombres ha cambiado de vez en cuando en dependencia de diversos factores, tanto extralingüísticos como lingüísticos. La codificación semántica de cada uno de los colores puede ser poco parecida si analizamos algunas de las lenguas habladas en ámbitos lejanos o totalmente diferentes al nuestro. En opinión de los psicólogos, las propiedades físicas de los colores influían en el hombre desde sus orígenes, creando una especie de códigos. Asimismo, el hombre, muy a menudo, inventaba, en su larga y compleja historia, varios sistemas de comunicación mutua, apoyándose en el espectro visible de los colores. Baste recordar aquí los colores de guerra en el rostro de los indios americanos y, en la actualidad, muchos sistemas de señalización (p.ej. los de tráfico) o escalas de colores utilizados en las ciencias (p.ej. en los mapas, química, etc.). El hombre utiliza los colores no solamente con fines prácticos, los utiliza también en la misma creación lingüística, en la literatura y la poesía. El uso de los nombres de los colores les permite a los poetas evocar positivamente o negativamente un fenómeno, un lugar, una persona o una cosa, etc. (véase a modo de ejemplo la creatividad poética de S. Grochowiak, especialmente en cuanto al uso del color "dorado", Kurek 1997: 132-147). Uno de los poetas españoles

más destacados, G. Lorca describía sobre en sus versos: " colinas plateadas, grises alcores, cárdenas roquedas:

Телвағезик романси.

*Яшил, сени суйдим, яшил,
Яшил шамол, Яшил шохлар
Денгизда бўш сузар қайқ,
Тогда қтлаб юрар от ҳам.
Белга қадар шомги туман
Зулматиға чўкиб ўйлар,
Яшил сочли, яшил танли,
Нуқрадайин совуқ кўзлар.
Яшил, сени суйдим, яшил.
Лўли моҳи қизарган чоқ,
Бор нарсалар унга қарар,
У борлиқни кўрмас бироқ.*

Қора ғам ҳақида романс.

*Ғира-шира тоғдан настга
Соледад қиз тушар чоғда
Тонгни излаб ҳадеб қора
Ерни чўқир хўрозлар ҳам.
Мисдай сариқ танидан от,
Туман, зулмат бқйи келар.
Сархуш сандон кўкраклари бутун члга куйлаб келар.*

.La poetesa y escritora de uzbeko Tursunoy Sodiqova tambien describia sus citas y en sus versos sobre los colores: “Қизил гул қизлар юзига ўхшайман деса, ғунча ёр дудоғи кабиман дейди. Менинг суратимни

худи жоннонинг қора кўзлари сингари чизинг дер чарос . Йўқ аввал ёр лабин худи ўзи деб бизни шеърга солинг дер қизил қўш гилос. Дилдор кокилига қачон ўхшайман, дея сув ичинда бўзлайди сунбул, гоҳ наргис гоҳ лола , нилуфарман деб, исмини талашар чаманда минг гул.

2.2.El análisis de los colores fijados en unidades fraseológicas

Puede ser una fuente inagotable de información sobre los procesos de codificación semántica llevados a cabo dentro de un sistema lingüístico dado. En la lengua española, al igual que en otras lenguas europeas, abundan fraseologismos y otros dichos que contienen en su estructura un componente cromático, p.ej., la paremia o refrán:

De noche todos los gatos son pardos- advierte, lo que aseguran también los mismos físicos, que el ojo humano no suele captar por igual todos los colores si cambia la luz y que las personas y cosas se confunden o igualan, cuando anochece.

Al referirse al léxico del color, Marina (1999: 191-195) asegura bien que es "un dominio semántico de extraordinario interés porque permite estudiar con precisión los tres niveles del lenguaje: la segmentación léxica es decir, la manera cómo se han dividido los colores para nombrarlos, la percepción subjetiva el significado, la experiencia designada y el fenómeno físico el referente ".

Nosotros, en este estudio, intentaremos concentrarnos primordialmente en el nivel semántico, tratando de poner de relieve lo que podríamos llamar una idiosincrasia española.

De un continuo que es el espectro de los colores, las diferentes lenguas han escogido distintos colores, p.ej., las lenguas románicas han designado las siguientes: ***blanco, negro, rojo, azul, verde, amarillo, gris, marrón, rosa y violeta***, de los que los tres últimos son en opinión del mismo autor que sigue a su vez a A.M. Knstol (1978), "inovaciones comunes a las lenguas románicas"

Brent Berlin y Paul Kay (1969) suponen que hay, por lo menos, once categorías de colores básicos: **rojo, verde, azul, amarillo, negro, blanco, gris, naranja, púrpura, marrón, rosado**

. Asimismo, en la mayoría de las lenguas examinadas, el léxico cubre, más o menos, todo el espectro cromático, independientemente de la cantidad de las voces que se utilizan para designar los colores. Además, si aumenta el número de palabras inventadas para cada una de las categorías, no cambia su orden en las diferentes lenguas. De ahí, se cree que el hombre tiene una predisposición natural de carácter cognoscitivo (cognitivo) para tratar de agrupar los colores en algunas categorías básicas (véase Marina (191-195), quien sigue algunos de los estudios más recientes).

2.3. Los colores y su semántica en las expresiones fraseológicas españolas

El caudal léxico español contiene toda una gama de nombres de colores tanto simples como derivados, así como objetos con rasgo semántico de color, p.ej.:

- ☞ amarillento (que tira a amarillo),
- ☞ verdoso (que se asemeja al color verde),
- ☞ azulado (de color parecido al azul),
- ☞ grisáceo (que tira a gris),
- ☞ rojizo (que tira a rojo);
- ☞ grana (de color rojo oscuro),
- ☞ limón (color amarillo brillante semejante al del limonero),
- ☞ naranja (semejante al color del fruto de naranja).
- ☞ violeta (que es morado claro parecido al de las flores denominadas violetas), etc.

En las próximas páginas encontraremos una amplia colección de dichos y frases hechas con sus correspondientes significados y un breve comentario sobre su origen, su justificación o su evolución a lo largo de la Historia.

Desde hace más de un milenio, los habitantes de la Península han elaborado una lengua rica en matices y en significados. El idioma ha adquirido tonos y colores nuevos en cada época histórica y se ha ido nutriendo de los acontecimientos y sucesos, de las labores y trabajos, de la literatura, y de mil circunstancias más. Desde las primeras manifestaciones literarias, el español ofrece ciertas secuencias que permanecen fijas, como si éstas fueran el mejor modo de expresar un estado de cosas. Permanecen fijas e invariables porque contienen todo lo que se desea explicar: son imaginativas, muy gráficas, a veces groseras o tiernas, divertidas o severas, pero dan a entender con gran precisión lo que el hablante quiere decir. En términos más simples: un individuo que llega empapado a su casa porque lo ha sorprendido una tormenta en el camino, difícilmente dirá: «Buenas tardes, una lluvia torrencial me ha sorprendido y vengo empapado, todas las partes de mi cuerpo están mojadas.» Es muy probable que el protagonista de nuestra historia diga: «¡Por todos los santos! Caen chuzos de punta y vengo hecho una sopa.» El significado es similar, pero el segundo ejemplo es mucho más expresivo. POR TODOS LOS SANTOS, CAER CHUZOS DE PUNTA y ESTAR HECHO UNA SOPA son *frases hechas* o *dichos*. En este tipo de secuencias se encuentran resumidos todos los contenidos que se desean expresar. El oyente siempre sabe a qué atenerse ante expresiones similares: comprende exactamente el significado de las palabras en su justa medida: sabe cuándo es una exageración, una comparación, una referencia histórica y, aunque no conozca el origen y el desarrollo de la secuencia, sabe deducir el significado concreto. La lengua española posee miles de expresiones de este tipo: escrituras lingüísticas cerradas que se encadenan en las conversaciones, como una pincelada casi poética para designar actitudes, situaciones, burlas y veras, en la lengua hablada (y escrita). Aunque muchas expresiones tienen un origen culto, su pervivencia en la lengua la deben a su fortuna en el uso

popular. Se elaboran, como todo lo que arraiga en el pueblo, a partir de múltiples aspectos asociados o independientes. El trabajo, en primer lugar, es la fuente más abundante de dichos y frases hechas. Las labores del artesano, las tareas del campesino, la observación de la naturaleza, tienen para el Hombre un atractivo singular: de esta observación se deducen comportamientos, se establecen comparaciones y se desarrollan imágenes pintorescas. Al amor de la lumbre, donde siempre se contaban las mismas historias, nacen los dichos jocosos, las respuestas ingeniosas: los cuentos y las anécdotas son el origen de numerosas expresiones en las que unos pueblos se mofaban de otros, donde se hacía burla del alcalde o del cura, del artesano avariento o del labriego torpe. Muchos de estos cuentos se han perdido y han sido sustituidos por otros nuevos, con apariencia de anécdota verídica. Por otro lado, la Historia, La Literatura o la Religión también ha sido motivos fundamentales en la creación de expresiones y comparaciones populares. De este modo, se demuestra, una vez más, la intensa relación de las formas cultas y populares. Seguramente, muchos españoles han oído o han pronunciado la expresión: «Se armó un buen tiberio.» Es probable, también, que muchos españoles sepan qué se quiere decir con estas palabras. Sin embargo, no todos sabrían explicar que la expresión tiene su origen en el nombre de un emperador romano llamado Tiberio. Este tipo de secuencias no nace en el pueblo, pero tiene su fortuna en él, y es el pueblo el que las difunde y las convierte en formas de comunicación activa. Algunos eruditos establecen diferentes categorías dentro de estas secuencias cerradas. Suelen distinguir entre locuciones, modismos, frases hechas y dichos, expresiones figuradas, sentencias o proverbios. El estudioso no encontrará dificultades en diferenciar una locución de una frase proverbial, y entre términos que le ocupan poco. Esta misma regla se sigue en la explicaciones y comentarios dados sufinicientes pero no enojosos, y si su interés fuera más allá de la anécdota o la referencia precisa, en el texto hallará pistas suficientes para iniciar una investigación particular. Este trabajo está diseñado como un compendio, en el que se

resumen y se anotan las teorías de los más prestigiosos lingüistas, folcloristas y eruditos. Algunos comentarios glosan varias explicaciones; en ocasiones, se sugieren indicios nuevos, y se ofrecen dichos muy populares que nunca se han visto en letra impresa; y, sobre todo, nunca se da por cerrada una cuestión que es materia de trabajo actual de muchos investigadores. La cantidad innumerable de dichos y frases hechas de colores obligaba a establecer un principio de selección. Se ha procurado incluir la mayor parte de las expresiones más populares, pero muchas de ellas ofrecían un significado evidente y claro, cuya inclusión no aportaba mucho al conjunto del texto. En otros casos, el uso de determinadas secuencias era muy restringido (voces cultas, anticuadas, obsoletas, locales) y se ha optado por mantenerlas al margen. Con todo, aunque se incluyen casi mil doscientas referencias, existen otras tantas que permanecen inéditas en boca de las gentes y esperando en las páginas de los diccionarios. Ato seguido se hace recuento de los *pueblos y ciudades* de España (y del mundo) que fueron escenarios de masacres, gestos heroicos, anécdotas locales, etc.: poblaciones admiradas o motivo de escarnio y burla, metrópolis y lugarejos, todos representativos y símbolos para la posteridad. A continuación llegan *los santos*, las vírgenes, los curas y los monjes: en una sociedad muy católica pero también muy irreverente, el anticlericalismo se manifiesta de múltiples formas, asociadas a la piedad o a la burla. Las *palabras afortunadas* de poetas, políticos o religiosos aparecen en el capítulo cuarto. En muchos casos, sus autores han sido olvidados, pero su idea ha permanecido inalterable en el curso de los siglos. La observación de la naturaleza se manifiesta en los dichos que tienen como protagonistas los animales y los modos de actuar, las maneras de ser, la tropeza, la agilidad, la destreza, la tozudez, la insolencia o la elegancia, se expresan en castellano con frases imaginativas y pintorescas. En el último capítulo abarca lo que tenemos más cerca: nuestro cuerpo y nuestro indumentaria.

La colección de dichos y frases hechas de colores se presenta acumula y resume las investigaciones de muchos sabios desde hace cinco siglos hasta nuestros días. El contenido de este trabajo calificativo es una muestra de la sabiduría popular: “las palabras y son las palabras de todos y cada uno de los hablantes, de ellos nacieron y a ellos vuelven de nuevo.

SER LA OVEJA NEGRA - *Ser el peor de un grupo.*

También se utiliza en las familias para designar a un miembro que no actúa conforme a las costumbres establecidas. Alude, naturalmente, al color de la lana de ciertas ovejas. El color de su lana es menos apreciado porque después de hilado, resulta más difícil teñirlo. Las ovejas blancas son, en opinión de los pastores, las más adecuadas y las propias para lograr lana de buena calidad.

SER UN MIRLO BLANCO - *Ser un alma cándida; ingenuo o simple.*

También se dice de las cosas muy raras o extrañas.

Esta expresión irónica tiene su razón de ser en la contrariedad que un mirlo de color claro, especialmente porque estos pájaros tienen un color negro muy brillante e intenso. La hembra es de color pardo. Se alimentan de frutos, semillas e insectos. Se afirma que son muy afables y que se domestican con cierta facilidad. Imitan los sonidos y algunas personas han conseguido que simulen la voz humana.

A BUENAS HORAS, MANGAS VERDES! - *Locución figurada con la que se lamenta o reprende la tardanza en la ayuda, especialmente cuando ésta ya es inútil o innecesaria.*

También se utiliza cuando se agradecen los méritos demasiado tarde, y en general cuando se hacen las cosas a destiempo.

La gran mayoría de los eruditos suelen localizar esta expresión en el siglo XVII, aunque las «mangas verdes» tienen su origen a finales del siglo XV. La Edad Media contaba con un tribunal, llamado la Santa Hermandad, cuya función consistía en juzgar y castigar los delitos cometidos a cielo abierto, fuera de los pueblos y ciudades. La reina Isabel I

regularizó y ordenó esta institución en 1476, y puso al frente del tribunal al Duque de Villahermosa, a cargo de más de dos mil soldados. Estos soldados se distinguían por su uniforme: un colete, o chaleco de piel hasta la cintura y con unos faldones que no pasaban de la cadera. El colete no tenía mangas, y por tanto, dejaba al descubierto las de la camisa, que eran verdes. Los lugareños denominaban a estos soldados cuadrilleros o mangas verdes, porque iban en cuadrillas (cuatro soldados) y porque el color verde de sus mangas los identificaba de inmediato. Algunos autores afirman que esta especie de policía rural fue muy eficaz en sus primeras épocas y que, posteriormente, cedió en disciplina y eficacia. Por esta razón, se supone, el pueblo acuñó la expresión a la que nos referimos, como símbolo de inoperancia, tardanza e inutilidad. Se dice, por ejemplo, que los mangas verdes no llegaban nunca a tiempo, que los crímenes quedaban impunes o que los propios aldeanos se las componían para dar solución a sus problemas, de modo que cuando aparecían, su labor ya era innecesaria. En algunos casos se ha explicado esta locución en relación con la Guardia Civil, creada en 1844, poco después de la disolución de la antigua Santa Hermandad, que cumplió con su deber hasta bien entrado el siglo XIX, en 1835.

MÁS NEGRO QUE TITO - *Se dice de las personas que tienen la piel muy morena.*

También es muy común oír: *MÁS feo que Tito o Más feo que el Tito*. En otros casos se dice de una persona muy morena que está Como un Tito. Algunos autores suponen que Tito es un nombre de persona. Otros van más lejos y advierten que Tito, el emperador romano que destruyó Jerusalén, vino tan moreno de sus andanzas que se hizo proverbial el color oscuro de su piel. Hay autores que lo relacionan con Tito Tacio, con quien Rómulo tuvo muchas disputas llegando a ser buenos amigos. Más antiguo aún es el mito de Titono, en quien ciertos autores quieren ver el

referente de este dicho. El Titono de la mitología era hijo de Laomedonte y el esposo o amante de Eos (la Aurora). Eos pidió para su amante la inmortalidad pero olvidó solicitar la eterna juventud, de modo que Titono no se moría pero envejecía y llegó a estar tan viejo, negro y arrugado que finalmente vivía en un cesto. La última opinión de los eruditos se desmarca de la explicación histórica y hace referencia a los «titos» o guisantes que se secan al sol sin haber madurado y cuyo aspecto es arrugado y negro. En algunas zonas de España se llama «tito» al hueso de algunas frutas, los cuales toman un color marrón muy oscuro cuando se secan al sol.

NO TENER BLANCA- *No tener dinero. Andar escaso.*

Más frecuentemente se dice: Estar sin blanca. Alude a una antigua moneda de plata, de color blancuzco, que tuvo diferentes valores según las épocas. Llegó a convertirse en moneda de uso corriente, sin mucho valor, de modo que andar sin blanca equivalía a no tener dinero en absoluto.

VERDE Y CON ASA- *Se dice de las cosas muy evidentes y que necesitan poco ingenio para descubrirse.*

Verde y con asa... un cubo. Alude al color verde muy usual en los antiguos cubos de plástico que se vendían en los bazares y en las plazas de los pueblos. Con el mismo sentido hay otras muchas expresiones: Blanca y en botella... (naturalmente, leche).

DE PUNTA EN BLANCO - Elegante, limpio, aseado. *Se dice de las personas ataviadas formalmente para algún acontecimiento.*

La alusión es muy antigua y aparece con frecuencia en los libros de caballería, como el Tirant lo Blanc, o el Amadís de Gaula. Hace referencia a la vestimenta de los caballeros dispuestos para el combate: armadura, arneses, yelmos, coraza lanza, espada, escudo, maza, etc. Cuando un caballero estaba preparado con toda su indumentaria metálica y sus armas, se decía que iba de punta en blanco. Pero, aunque éste sea su origen, no explica por qué se utilizan las palabras «punta» y «blanco». Pues bien, la punta es la punta de la lanza o la

punta de la espada: se decía en blanco, cuando estaba preparada para cortar o herir, en contraposición a las armas negras, que estaban romas y no hacían daño. Los restos de estas equivalencias los encontramos en el sintagma «arma blanca», es decir, arma punzante y cortante.

MANOS BLANCAS NO OFENDEN – *Expresión utilizada para señalar que las damas nunca ofenden o que la belleza de determinadas damas no ofenden.*

La anécdota que cuenta a propósito de esta frase tiene como protagonista Francisco Tadeo de Carlomade (1773-1842), ministro de Fernando VII. La época en la que ejerció como primer mandatario ha sido denominada por los historiadores como la época carlomardina. Le toca a frontar la sucesión al trono y, al parecer logro que el rey moribundo reestableciera la Ley Salica (que sólo permite reinar a los hombres). Esto irritó a la hermana de la reina Cristina, y tan iracunda damisela propinó a Carlomarde un sonoro bofetón. La historia afirma que el ministro pronunció esta frase pero la expresión está documentada con anterioridad en textos franceses y españoles. En cualquier caso, la Ley Sálica fue nuevamente abolida, de modo que se negó la sucesión al infante Carlos en favor de la hija de Cristina y Fernando: Isabel II. Este suceso fue el origen de las guerras carlistas que se prolongaron hasta finales de siglo XIX.

TOCARLE A UNO LA NEGRA - *Tener mala suerte. Perder en un juego de azar o verse obligado a realizar tareas desagradables.* Algunos autores suponen que el dicho alude a ciertos costumbres y ritos clásicos: los romanos y los griegos solían introducir habas blancas en un recipiente, pero también incluían una haba negra. Con estas ceremonias se sorteaba alguna cuestión o se hacían verificaciones supersticiosas. Debido a que el negro siempre ha significado, en la civilización occidental, lo malo y lo negativo, se han pintado con este color los malos augurios y los malos presentimientos. Las novelas de

piratas cuentan que la codena a muerte se representaba con un punto negro escrito en un papel: el que lo recibía sabía que iba morir: así lo narra maravillosamente Robert Louis Stevenson (1850-1894) en *La isla del tesoro*. El mismo sentido que la expresión comentada tienen estas dos: *Venirle la negra. Tener una suerte negra.*

VENIA EL VILLANO VESTIDO DE VERDE – *Se dice de los asuntos o personas desagradables que se envuelven o se encubren para simular ser mas atractivos.*

También se dice de las personas que pretenden aparentar lo que no son. El color verde ha significado en la tradición de los pueblos “hermosura” “galanura” o “esperansa de enamorado”. En general era un color propio de los caballeros o cortesanos y, por tanto resultaba ridículo ver a un villano o aldeano con la traza de galán. Los villanos solían vestir con un sayo de color pajizo o encarnado, calzones y medias con abarcas. Las mozas, por su parte, llevaban una basquiña grana, la palmilla y un capote de dos faldas. Cuando los literatos quieren pintar a damas de alta alcurnia con aspecto de pastoras, siempre inciden en el color verde de alguna de sus piezas, con el fin de destacar la nobleza o el poder económico. La frase en cuestión se atribuye a Isabel de Castilla, pero es indudable que el dicho es más antiguo y que era una forma popular de describir a la persona que, mediante su indumentaria, pretendía aparecer como caballero o cortesano. El cuento dice que a Fernando de Aragón le gustaba mucho el ajo mientras que, por el contrario, Isabel lo detestaba. En cierta ocasión le presentaron un plato adornado con perejil que había crecido con ajos o que había permanecido en contacto con ellos. La reina lo detectó al instante y dijo: “Viene el villano vestido de verde”.

PONER PIES EN POLVOROSA.– *Huir, escapar.*

La opinion mas general entre los estudiosos hace provenir esta expresion del mundo de germania. Se llamaba germania (hermanos) al inframundo compuesto de pillos, tahúres, rufianes y ladronzuelos. Pues bien, estos delincuentes utilizaban esta frase cuando se veian obligados a salir corriendo porque habian sido cazados IN FRAGANTI, o CON LAS MANOS EN LA MASA. Ellos decían que ponían los pies en polvorosa porque la “polvorosa” era la calle. La expresión, en cualquier caso, tiene su origen en la imagen de un hombre corriendo desaforadamente y levantando polvo en su huida.

PASARLAS MORADAS - *Tener dificultades o sufrir una ocacion apuradas.*

Los eruditos suelen relacionar este dicho con el color morado de lospenitentes en Semana Santa y hacen referencia a los sufrimientos que sobrellevan cuando caminan descalzos o cargan con cruces y pasos. Sin embargo, la expresion parece tener mas relacion con los castigos corporales que se ejecutaban sobre las espaldas de ciertos condenados, a los cuales se les llenaba de cardenales y moratones. Por otro lado, cuando una persona se ve en un trance muy apurado su rostro adquiere tonalidades violáceas, por ejemplo, cuando se ve ahogar.

DE NOCHE TODOS LOS GATOS SON PARDOS- *Significa que en determinadas circunstancias, objetos y personas distintas actuan del mismo modo, o resultan muy parecidos.*

La expresion, que se considera refran o proverbio en algunos casos, es muy antigua y Cervantes la utilizó en su Quijote. Aparte del sentido literal, la expresion se revitalizó en respuesta a la inseguridad en la Villa de Madrid, donde sus habitantes se llaman, precisamente “gatos”. Durante el siglo XIX existían guías de forasteros en las que se explicaban los engaños y las estafetas más frecuentes en la ciudad. Como es natural,

se recomendaba no salir a la calle cuando fuera de noche porque, en estas circunstancias, era muy difícil distinguir la catadura de los hombres que uno podía encontrarse.

ARMARSE LA MARIMORENA – *Expresión utilizada para describir gran algarabía, o en otros términos, mucho alboroto, con dispuetas, reyertas, voces y golpes.*

Es común explicar esta expresión de acuerdo con la pretendida historia de una mesonera llamada María o María Morena. Tabernera de fuerte carácter, regañona y amiga de pendencias. Esta historia sugiere que a mediados del siglo XVI había una taberna en Madrid regentada por esta mujer y su esposo, un tal Alonso de Zayas. Estos mesoneros guardaban el mejor vino para sus clientes distinguidos y ofrecían el de menor calidad al vulgo. En cierta ocasión parece que los clientes se enfadaron y quisieron probar el vino bueno, a lo que la fornida mesonera se negó en redondo. La disputa fue tan fenomenal que no quedó mesa sana ni silla en que sentarse, y los golpes y las puñadas se repartieron con tanto ímpetu que sólo la llegada de los alguaciles pudo disolver la cuestión. La fama de aquella trifulca prosperó y por esta razón se habla hoy de esta mesonera. Ahora bien, a la mayoría de las taberneras y venteras de aquella época se las llamaba María, (como Maritornes) y es el nombre típico de las mozas de las posadas, también. Acostumbradas al trasiego de huéspedes y viajeros, estas mozas (asturianas, muchas veces) solían envolverse en disputas y querellas con los hombres cargados de vino y con pocos escrúpulos. La expresión, por tanto, bien puede hacer referencia a la esposa de Alonso de Zayas, o a cualquier otra, dado que Marías eran todas o casi todas las taberneras, y “morena” es la forma típica de llamar a una moza española.

En la dirección de literatura a los siglos XVI y XVII se les denomina Siglos de Oro, puesto que durante esos años se escribió gran parte de las mejores obras de la literatura nacional de Español. Las experiencias y la lengua se intercambian entre los pueblos del Mediterráneo, resultando en ciertos tipos de literatura popular. En este trabajo damos cuenta del color que forma parte de estas formas de arte popular, que debe ser estudiado y analizado de manera científica y con nuevos métodos y mecanismos de investigación. En años anteriores, se empezaron investigaciones literarias sobre los colores que pretendían clasificarlos, y recogerlos con sus correspondientes comentarios. Cuando muchos investigadores se interesaron por este tipo de estudios, un campo muy fértil para llevar a cabo un estudio científico. Además, es un espacio muy interesante tanto para la teoría como para la práctica, en donde podemos encontrar todo un estudio de las mentalidades populares, formas, y maneras de pensar al respecto a la tradición literaria y la aportación de originalidad en su obra deben ir en perfecto equilibrio. Entre las presencias de la tradición que más claramente se ven en las obras en las poemas de **Luis Cernuda (1902-1963), Vicente Blasco Ibáñez, J. Valera, A. Palacio Valdes, E. Pardo Bazan, Pío Baroja.**

*Verdor nuevo los espinos
tienen ya por la colina,
toda de púrpura y nieve
en el aire estremecida.*

*Cuántos cielos florecidos
les has visto; aunque a la cita
ellos serán siempre fieles,
tú no lo serás un día.
Antes que la sombra caiga,*

*aprende cómo es la dicha
ante los espinos blancos
y rojos en flor. Vé. Mira.*

Luis Cernuda (LOS ESPINOS)

☞ *Comenzaban a florecer los naranjos. La primavera hacia densa la atmosfera. El azahar, como olorosa nieve, cubria los huertos y esparcia su perfume por los callejones de la ciudad.*

Todos los años presenciada a la germinacion primaveral de aquella tierra cubriendose de flores, impregnando el espacio de perfume y, sin embargo, aquella noche, al ver sobre los campos, el inmenso manto de nieve de azahar blanqueando a la luz de la luna intiose dominado por una dulce emonción.

V. Blasco Ibanez fragmento de “Entre naranjos”

☞ *Era Rosita perfectamente proporcionada de cuerpo: ni alta ni baja, ni delgada ni gruesa. Su tez, bastante morena, era suave y finisima, y mostraba en las tersas mejillas vivo color de carmin. Sus labios, un poquito abultados, parecian hechos de mas rojo coral; y cuando la risa los apartada, lo cual ocurría a menudo, dejaban ver, en una boca algo grande, unas encias sanas y limpias y dos filas de dientes y muelas blancos, relucientes e iguales.*

J. Valera, fragmento de “Las ilusiones del doctor Faustino ”

☞ *Porque era bella en efecto y en gran excelso. Sus facciones, notablemente correctas y delicadas; perfil griego, frente pequena y bonita, nariz recta, labios rojos, un poco gruesos; la tez, un prodigio de la naturaleza, mezcla de alabastro y nacar, de rosas y leche, debajo de la cual corria la vida abundante y rica. Los cabellos, negros y brillantes, estaban sueltos, manchando con el aceite perfumado la almohada de la batista.*

A. Palacio Valdes, fragmento de “La espuma”

☞ Hay que decir que Rosa era una belleza soberana. No tenía tipo marcado: ni era rubia, ni pelinegra, sino de abundosa pelo castano con reflejos dorados y garzos ojos que se oscurecían o irradiaban esplendidamente según la cantidad de luz que recogían; su magnífica tez tampoco podía clasificarse entre las blancas ni entre las morenas, pues en ella se combinaban varios tonos finos y ricos, mezcla suave y maravillosa de sonrosados, de carmines, de nacares y de agatas lustrosas y tersas.

E. Pardo Bazan, fragmento de “Memorias de un solteron”

☞ Los nubarrones iban ocultando el cielo; el viento venía denso, humedo, lleno de olor de tierra; en las laberas, las rafagas de aire rizaban la hierba amarillenta; en las cumbres, apenas movían las copas de los árboles de hojas rojizas. Luego, las faldas de los montes se borraron envueltas en la niebla; el cielo se oscureció más; pasó una bandada de pájaros gritando.

Ya la tempestad huía; abajo, por la otra parte de la quebrada, se veía brillar el sol sobre la mancha verde de los pinares.... el agua, clara y espumosa, corría a buscar los torrentes; entre las masas negruzcas de las nubes aparecían jirones de cielo azul.

P. Baroja, fragmento de “Cuentos vascos ”

☞ Había aclarado ya el campo; algún tinte de rosa brotaba en el cielo; el Guadarrama iba apareciendo velado por nieblas alargadas y blancas; cerca surgía una como ciudad amurallada, con una tapia de labrillos y unas casitas pequeñas de tejados rojos. El cielo azul se limpió de nubes; el Guadarrama se despejó de nieblas; un pálido rubor tino sus cimas blancas, nevadas de un color de rosa ideal. En los desmontes, algún rayo de sol vivo y fuerte, al caer sobre la arena, parecía derretirla e incendiarla. El paisaje desde allá era espléndido. Sobre las orillas de la Casa de Campo, enrojecidos por el otoño, formaban masas espesas de ocre y de heridos por el sol, se destacaban con sus copas puntiagudas

entre el follaje verde oscuro de los pinos; las sierras lejanas se iban orlando con claridad del día, y el cielo azul, con algunas nubes blancas, clareaba rápidamente.

P. Baroja, fragmento de “Aurora roja”

☞ *A mi dadme los viejos, los viejos caballos del tiovivo.*

Dadme el tiovivo clasico, el tiovivo con que se suena en la infancia, aquel que veíamos entre la barraca de la Mujer-Canon y la de las figuras de cera. Direis que es feo, que sus caballos azules, encarnados, amarillos, no tiene color de caballo; pero eso que importa, si la imaginación infantil lo suple todo? Contemplad la actitud de estos Buenos, de estos nobles caballos de cartón. Son tripudos, es verdad, pero fieros y gallardos como pocos. Llevan la cabeza levantada, sin falso orgullo; miran con sus ojos vivos y permanecen aguardando a que se les monte en una postura elegantemente incomoda. Diries que no suben y bajan, que no tienen grandes habilidades, pero...

A mi dadme los viejos, los viejos caballos del tiovivo.

!Oh noble caballos! !Amables y honrados caballos! Os quieren los chicos, las niñas, los soldados. Quien puede aborreceros si bajo el manto de vuestra fiereza se esconde vuestro Corazón? Allí donde vais reina la alegría. Cuando apareceis por los pueblos, formados en círculo, colgando por una barra del chirriante aparato, todo el mundo sonríe, todo el mundo se regocija. Y, sin embargo, vuestro sino es cruel; cruel porque, lo mismo que los hombres, correis desdichadamente y sin descanso, y lo mismo que los hombres correis sin objeto y sin fin...

A mi dadme los viejos, los viejos caballos del tiovivo.

P. BAROJA, fragmento de “Elogio de los viejos caballos del tiovivo”

Córdoba. Lejana y sola.

☞ *Jaca negra, luna grande*

Y aceitunas en mi alforja.

Aunque sepa los caminos,

Yo nunca llegare a Córdoba.

Por el llano, por el viento,

Jaca negra, luna roja.

*La muerte me esta mirando
Desde las torres de Cordoba.
!Ay que camino tan largo!
!Ay mi jaca valerosa!
!Ay que la muerte me espera
Antes de llegar a Cordoba!
Cordoba.
Lejana y sola.*

F. G. LORCA, fragmento de (CANCION DEL JINETE Cordoba. Lejana y sola).

*☞ Colina plateadas,
Grisés alcores, cardenas roquedas
Por donde traza el Duero
Su curva de ballesta
En torno a Soria, oscuros encinares,
Ariscos pedregales, calvas sierras
Caminos blancos y alamos del rio,
Tardes de Soria, mistica y guerrera,
Hoy siento por vosotros, en el fondo
Del corazon, tristeza,
Tristeza que es amor! ¡Campos de Soria
Donde parece que las rocas sueñan,
Conmigo vais! ¡Colinas plateadas,
Grisés alcores, cardenas roquedas!...*

Antonio Machado fragmento de (Campos de Soria VII).

2.4. Nombres de colores que expresan matices intermedios, que pueden ser compuestos o unidades fraseológicas.

Además, tenemos en español muchísimos nombres de colores que expresan matices intermedios, que pueden ser compuestos o unidades fraseológicas y que constan de, por lo menos, dos elementos, p.ej.:

verde botella (color verde intenso oscuro),

verde esmeralda (color de la piedra preciosa esmeralda),

verdemar (verdoso como el mar),

verdinegro (de color verde oscuro que tira a negro),

azul celeste (azul muy claro), etc.

Todo esto puede darnos pistas suficientes para llevar a cabo un pequeño análisis (o repaso) de algunas significaciones conjuntas que contienen los fraseologismos españoles con componente cromático. En primer lugar, hay que advertir que la percepción subjetiva de los colores por parte de los hablantes nativos del español no es necesariamente la misma que la experiencia de los demás pueblos europeos, aunque, por lo general, no difiere tanto paradigma cultural europeo (véase, p.ej., Arcaini 1993).

Es el característico del rasgo semántico en otras lenguas de contraste.

Tanto en español como en otras lenguas europeas es característico el rasgo semántico de contraste que hay entre "lo claro" y "lo oscuro", entre "lo blanco" y lo "negro", que proviene, sin duda, de nuestra percepción primitiva del día y de la noche decimos p.ej:

"ser como la noche y el día",

"parecerse como el día a la noche, etc.).

Ahora bien, escribamos algunos ejemplos de unidades españolas con los componentes en cuestión:

"a las claras" (con claridad),

"por lo claro" (sin rodeos, de modo claro),

"de claro en claro" (en vela, sin la posibilidad de conciliar el sueño),

"poner (u.p.) en claro (algo) (aclarar, explicar alguien algo),

"cantar claro" (decir la verdad o confesarla),

"cantárselas (u.p.) claras (a alguien) (decirle a alguien algo abiertamente, una queja, opinión, etc.),

"más claro que el agua" (claro y seguro),

"estar blanco" (estar uno sin antecedentes penales), etc.

"blanco y migado, leche" (algo que es muy evidente),

"blanco como el armiño" (muy blanco),

"un caballo blanco" (una persona protectora),

"jinete del caballo blanco" (aparece donde puede presentarse la muerte),

"blanco como un difunto" (como un cadáver, como el mármol), etc.

"estar en blanco" (no saber nada sobre algo), etc.

"estar (u.p.) a oscuras (sin comprender algo);

"pasar de castaño oscuro" (situación enojosa o grave e intolerable),

"estar negro" (verse uno en grande apuros),

"verse uno negro" (verse uno en grande apuros),

"tener la negra" (tener mala suerte)

"pasarlas negras" (vérselas negras),

verse negro (verse en situación muy complicada o comprometida),

"mercado negro" (mercado ilegal),

"oveja negra" "oveja descarriada" (persona de mala conducta dentro de una comunidad o un grupo)

"estar (ponerse) negro" (enfadarse; estropearse), etc.

La simbología de los colores claro y oscuro, blanco y negro es bien conocida. El claro sugiere certeza y seguridad, comprensión y transparencia; el oscuro es todo lo contrario. El blanco es el color que simboliza en términos generales la luz, la pureza y la inocencia y el negro, el mal, la mala suerte, el pesimismo, los problemas, la tristeza, lo sombrío, la muerte, etc.

Sin embargo, al analizar detalladamente las unidades fraseológicas españolas con componente cromático hay que observar que sus significados pueden ser muy diversos y hasta contradictorios:

"quedarse en blanco" (chasqueado, frustrado),

"estar en blanco" (estar ignorante de algo),

"estar sin blanca" (no tener dinero),

"hacer de lo blanco negro" (confundir),

"pasar la noche en blanco" (no dormir).

En comparación con el componente "blanco", el "negro" da en las expresiones fraseológicas españolas un sentido semánticamente más estable, casi siempre con semas negativos, excepto algunas unidades denominativas del tipo:

"espada negra" (una espada sin corte y con un botón en la punta),

"agujero negro" (en el espacio cósmico cuerpo de extrema densidad y gran atracción gravitatoria),

"caja negra" (dispositivo que registra el funcionamiento de un avión en vuelo), etc.

Paradójicamente, "negro" es, en algunos países hispanoamericanos, una voz de cariño usada entre personas de mucha confianza.

Sanmartín Sáez (1998: 245) registra en su Diccionario de argot, la unidad "tenerlo (llevarlo) claro" en el sentido de "ser, resultar alguna cosa, situación difícil, problemática".

El componente "claro" cambia aquí el significado adquiriendo el de Los colores y su semántica en las expresiones fraseológicas españolas oscuro, es decir, "problemático". "Lo llevas claro, nunca aprobarás mientras yo sea la profesora" (op. cit., 1998: 245).

Otro fenómeno semántico de las unidades con elemento de color está ligado con el proceso de señalar o de graduar una cosa. Muchas expresiones cromáticas que, por lo general, tienen homófono libre o literal describen o denominan estados, situaciones o fenómenos de la vida humana o social que suponen cierta graduación de rasgos o, por lo menos, su clasificación. En el campo de los deportes, concretamente en el fútbol, distinguimos, por ejemplo, "tarjeta amarilla" y "tarjeta roja", respectivamente.

Otros ejemplos de unidades fraseológicas escalares de este tipo pueden ser los siguientes:

judías blancas - judías verdes,

luz verde

dar, tener luz verde ,

luz amarilla,

luz roja,

pimiento rojo, pimiento verde,

vino blanco,

vino tinto,

vino rosado, etc.

En el antes citado diccionario, Sanmartín Saéz (1998:106) comenta que: "(...) cuando se detiene a un sujeto, se averigua si está blanco "sin antecedentes", verde, "con antecedentes" o rojo, "en busca y captura".

Estas graduaciones cromáticas de cosas y fenómenos en nuestras actividades cotidianas demuestran la actuación de una continua interrelación entre el hombre y los colores. El hombre aprovecha los colores para expresar toda una serie de situaciones que normalmente sería difícil describir utilizando otros signos o palabras.

2.5.Fraseologismos especializados con componente cromático.

En español existen muchísimos fraseologismos especializados con componente cromático, mediante los cuales es posible reflejar las emociones u otras situaciones más útiles. Esto se refiere al espectro de diferentes colores:

"gramática parda saber, tener gramática parda " -astucia y sabiduría en una situación difícil

"pasar del rosa al amarillo" - cambio de humor súbito e inesperado,

"estar amarilla" - blanca, pálida, como la cera,

"comerse un marrón"- pillar, coger con el marrón, ser algo un marrón, caerle a alguien un marrón, estar envuelto en un acto delictivo, pagar injustamente algunas responsabilidades,

"verlo todo de color de rosa" - ser muy optimista,

"pasarlas moradas" -padecer u.p. muchas dificultades,

"estar alguien verde" - no estar preparado, no estar maduro,

"ponerse, estar rojo como un tomate, una amapola" - ruborizarse, avergonzarse,

"ponerse morado" - comer con exceso,

"estar rojo" - estar en busca y captura,

"erudito(s) a (de) la violeta" - personas afectadas o cursis con pocos conocimientos, una especie de diletantes.

Por lo general, los colores cálidos, en contraposición con los oscuros y especialmente con el negro, transmiten en español algo positivo, bueno y optimista y podemos confirmarlo siempre en líneas generales, porque hay también fraseologismos y algunas expresiones que poseen connotaciones diferentes y hasta contradictorias:

"estar al rojo vivo" - encontrarse en estado de máxima excitación o crítico,

"no hay rosas sin espinas" - no hay placer sin disgustos o dolores,

"ponerlo rojo a alguien" - hacer que alguien se avergüence,

"viejo verde" - persona de edad avanzada con inclinaciones lascivas o lujuriosas,

"chiste verde"- chiste obsceno, con contenido sexual,

"números rojos" "entrar en números rojos" - saldo negativo en una cuenta, etc.

Por lo que podemos observar, en el proceso de fraseologización de las unidades con componente de color, las asociaciones significativas entre sus palabras constituyentes pueden resultar muy oscurecidas y hasta opacadas. En algunos casos, la motivación es poco probable, especialmente desde el punto de vista sincrónico. Sin embargo, algunas aproximaciones a los significados comunes a nuestro ámbito cultural europeo, así como algunos análisis diacrónicos, evidencian diversos procedimientos semánticos a los que han sido sometidos estos fraseologismos,

Tomemos a modo de ejemplo, algunas unidades donde se percata el proceso de envilecimiento semántico:

"viejo verde", "chiste verde".

El color verde parece un buen ejemplo, porque al crear algunas unidades fraseológicas españolas les da un sentido unitario altamente idiomático, poniendo de relieve tanto la idiosincrasia de las expresiones como la diversidad significativa, así como la múltiple idiomatización.

Es curioso que hasta casi finales del siglo XVII el verde asociado con la palabra "viejo" guardaba su significado principal de "lozano", "sano", "juvenil". El envilecimiento, que se produjo bien entrado el siglo XVIII hizo cambiar totalmente la estructura semántica del dicho según el esquema:

"viejo verde" - persona de edad masculino vigoroso, juvenil, joven ("un viejo que tiene vigor de mozo" según Covarrubias, Tesoro de la Lengua Castellana)

"viejo verde" persona de edad, masculino, obsceno, procaz, persona de edad avanzada con inclinaciones lascivas o lujuriosas (sinónimo en sentido directo: viejo libidinoso).

Antes de producirse este cambio, el sema obsceno se aplicaba al color "colorado" o "rojo" (es decir, a los colores de la pasión y del fuego), (véase p. ej.: Iribaren 1997 : 270, Buitrago 2003 : 814).

El significado de "darse/pegarse u. p. un verde (de algo) es de "disfrutar de algún placer hasta hartarse" (cf. Várela, Kubarfh 1994: 286),

Aunque en el lenguaje de los delincuentes quiere decir "tocarse con propósitos libidinosos" (compárese Sanmartín Saéz 1998: 850).

Los colores y su semántica en las expresiones fraseológicas españolas

La idea de "inmadurez" de lo verde prevalece en la unidad "estar verde". Es curioso que en la delincuencia significa, lo que hemos mencionado ya, "tener antecedentes penales".

Otras unidades con "verde" en la lengua española moderna son las siguientes:

"poner verde a alguien" (criticar severamente a alguien),

"dar (tener) luz verde (permiso, autorización),

"verde y con asa(s) (indica una evidencia),

"¡verdes ¡as han sega(d)o! (un rechazo o negativa),

"la mancha de (la) mora con otra verde se quita" (unidad paremiológica que se refiere al

"mal de amor" en el sentido de "un clavo saca otro clavo"),

"a buenas horas mangas verdes" (cuando algo llega demasiado tarde),

"billete verde" (el de mil pesetas), .

"zona verde" (terreno con arbolado o parques),

"maillot verde" (especie de camiseta deportiva),

"mole verde" (guiso mejicano con pimienta o chile),

"salsa verde" (especie de salsa con harina y perejil).

"revolución verde" (mejoramiento en la producción agraria mediante el regadío, el uso de abonos y la mecanización en algunos países en vías de desarrollo),

Algunas de estas expresiones pueden tener con notaciones muy arraigadas en el pasado. El dicho "a buena(s) horas, mangas verdes", en opinión de algunos investigadores, se remonta a una época bastante lejana, la de los Reyes Católicos, cuando actuaban por los pueblos españoles las milicias de la Santa Hermandad, que vestidas de casacas con las mangas verdes, intentaban ayudar y socorrer a los necesitados. Las fuentes de la época aseguran, sin embargo, que, en la mayoría de los casos, estos cuerpos de cuadrilleros llegaban demasiado tarde (véase irribaren 1997: 88-89, Buitrago 2003: 14-15).

Hemos comentado que algunas de las unidades fraseológicas españolas con componente cromático tienen sus homófonos libres, como p.ej.:

"estar verde",	"estar blanco",	"estar negro",
"un caballo blanco",	"cascos azules",	"tarjeta amarilla",
"telefono rojo",	"materia gris",	"cruz roja",
"tapete verde", etc.,		

sin embargo, es difícil establecer todas las relaciones semánticas entre las unidades de este tipo, ya que son expresiones complejas, especializadas en alto grado, y que constituyen relativamente un pequeño grupo dentro del caudal léxico fraseológico de la lengua española.

Las unidades dobles "el garabanzo negro" y "la oveja negra" las podemos considerar como sinónimos casi absolutos:

Pedro es el garabanzo negro de nuestra familia.

Pedro es la oveja negra de nuestra familia.

Pueden coincidir como sinónimos en algunos contextos, pero la verdad es que hay pocos ejemplos que cumplen estas relaciones.

"Dar (tener) luz verde"

"dar (tener) carta blanca"

Se aproximan también semánticamente "*estar verde*" y "*estar en blanco*", mientras que en el caso de "poner verde a alguien" encontramos unidades del parecido campo semántico fuera de las unidades cromáticas, p.ej.:

"poner como un trapo", "poner como chupa de dómene",

"poner de vuelta y media", "poner como hoja de perejil", etc.

2.6. Naciones históricas sobre la formación de la traducción como ciencia independiente

Conceptos fundamentales de la traducción actual.

El objeto de la traducción es idéntico al de otras ciencias lingüísticas (lingüística general, historia del idioma, lexicología, etc) y radica en el estudio del idioma (el sistema idiomático en general) y también del habla. Pero la traducción estudia la lengua y el habla con un enfoque especial, es decir, posee su propio aspecto de estudio. Partiendo de los objetivos que persigue nuestra ciencia, se han definido tres orientaciones fundamentales de investigación:

1) traducción de la lengua (descriptiva, tradicional, estructural). Todos los términos son sinónimos equivalentes.

2) traducción del habla, o funcional.

3) traducción literaria, o de la descodificación.

La primera comprende la descripción de las posibilidades traducciones de las unidades idiomáticas en todos los niveles (fonológico, morfológico, léxico, sintáctico) de una lengua, en otras palabras, examina y clasifica los medios idiomáticos expresivos, no sólo favorece elegir versiones para transmitir un contenido lógico, sino también definir qué información adicional tiene cada una de estas variantes. Es natural que el núcleo central de esta traducción radique en el estudio sobre la sinonimia idiomática en el aspecto más amplio.

Por ejemplo, las palabras *cara*, *rostro*, *semblante*, *fisonomía*, *jeta*, *efigie*, *visaje* designan un sólo objeto, contienen un significado neutral común. Mediante la elección de uno u otro sinónimos del grupo mencionado, surge, además de la información neutral, una anexa, implícita, estrechamente ligada a las condiciones extralingüísticas (cómo tratan los interlocutores a esta *cara*).

La traducción del habla, o funcional, tiende a investigar la conformidad del uso de todos los recursos idiomáticos, en dependencia de las condiciones y fines de la comunicación. La traducción funcional es la que descubre qué elementos del lenguaje y por qué son los más adecuados en las diferentes esferas de la comunicación (científica, oficial, publicista, etc.). Se sabe, que la lengua se realiza en el habla, ésta, a su vez, encuentra su encarnación en distintos textos. Es por eso que el texto se representa como la categoría básica de la traducción funcional.

Veamos algunos ejemplos traducciones del español al uzbeko con los colores opuestos "*blanco*" y "*negro*", respectivamente:

blanco como un papel - худди қоғоздек оқ,

blanco como la pared – девордек оқ,

blanco como un cadáver – ўликдек оппоқ,

blanco como un mármol - мрамордек оқ,

blanco como un muerto - ранги мурдадек оқ,

blanco que la cera - ранги мумдек оқ,

blanco como un yeso - ранги гипсдек оқ,

rojo como lumbre - чўғдек қизил,

rojo como pimienta – гаримдоридек қизил,

rojo como tomate – помидордек қизил,

rojo como amopola – қизғалдокдек қизил,

rojo como asepola - бўтакўздек қизил.

Con sentido meliorativo tendríamos otra sene de comparaciones:

blanco como el jazmín - жасмин гулларидек соф,

blanco como la nieve - қордек тоза,

blanco como la leche - сутдек оқ,

blanco como la azucena - нилуфар гулидек оқ

blanco como el nardo - фариштадек оқ

más negro que el azabache -агат агат тошларидек қора

más negro que el carbón - кўмирдек оқ

más negro que el ébano - қайрағочдек қора

más negro que la tinta - бўйокдек

más negro que la endrina- терн

más negro que la mora – тутдек қора

El juego de palabras entre el concepto moral negativo y la simbología del color negro lo podemos ver claramente en este ejemplo:

"más negro que el alma de Judas"

CONCLUSIÓN.

Las categorías comparativas no coinciden por el volumen de los significados los usos. Por ejemplo el adverbio *difícil* Básicamente coinciden por el significado pero español no es utilizado en la función es sustituido el adjetivo *Fue difícil comprenderlo* II.

Cualquier de estas divergencias puede hacerse por la fuente de la interferencia durante el estudio de la lengua extranjera ante todo la categoría que está ausente en la lengua materna por ejemplo el artículo español. En este caso ante el profesor vale la pena formar problema complicado a los estudiantes la noción sobre dada categoría partiendo de los medios lexicogramáticos de la lengua materna que entregan aproximadamente aquello significado.

En el caso si cualquiera categoría de la lengua materna está ausente en estudiado puede surgir la interferencia escondida que se demuestra en la aspiración expresar los medios de la lengua extranjera el significado habitual. Así la aspiración subconsciente entregar el significado del aspecto perfectivo puede llevar al abuso en el discurso español por los adverbios como *a en absoluto* o a la utilización incorrecta de las formas con que el estudiante asocia el significado del carácter acabado de la acción .

La norma de lengua representa el conjunto de las formas concretas fijadas por la costumbre que significa. Si los errores en la esfera del sistema pueden llevar a la desfiguración del sentido las infracciones de la norma como regla al cambio del sentido no llevan pero crean el acento la representación sobre la anomalía del discurso. En el campo de la fonética las divergencias normativas tocan los modos de la pronunciación concreta de los sonidos. Las señales fonológicas del español el ruso a son análogas dos sonidos son una fila trasera la elevación superior pero los rasgos de su pronunciación son distintos el sonido español es más intenso es adelantado adelante. Para los fonemas rusos la blandura el rasgo distintivo de sistema. Pero el sonido no tiene la conformidad suave en él la dureza la realización normativa mientras que para el español Mí la

norma la pronunciación suave. La sustitución de la blandura por la dureza en estos sonidos no crea el fonema nuevo no tiene la función pero crea el acento innecesario.

Con la norma tiene relación de los elementos de lengua. Aquí las infracciones de la norma pueden ser especialmente numerosas.

Al finalizar este trabajo inicial sobre las unidades fraseológicas españolas con componente cromático de los colores nos permitimos sacar unas conclusiones finales:

1. Hemos analizado tan sólo unas 200 unidades con componente cromático que hemos seleccionado de las obras lexicográficas modernas, cuyas referencias adjuntamos dentro de nuestra bibliografía.

2. Hemos prestado especial atención a las unidades con los colores "blanco" y "negro", que pertenecen en español a las más rentables. La oposición semántica entre las unidades con "blanco" y las con "negro" se mantiene fuerte, pero no es del Los colores y su semántica en las expresiones fraseológicas españolas

todo "simétrica". El "negro" en las unidades fraseológicas tiene connotaciones pre-ponderadamente negativas, es semánticamente más homogéneo que el blanco. Se puede observar una gran aportación de construcciones procedentes del lenguaje coloquial y del argot de los delincuentes.

3. El español no crea unidades que contengan componentes derivados de color como "rojizo", grisáceo, amarillento, azulado, etc., mientras que forma algunos compuestos del tipo "verdemar" (color semejante al verdoso que suele tomar el mar), "verdemontaña" (carbonato de cobre terroso de color verde claro).

4. Los significados conjuntos de las unidades con color pueden ser diversos y hasta contradictorios. Las unidades presentan diferentes tipos de fijación e idiomatidad, desde las escasamente idiomáticas hasta las totalmente idiomáticas.

5. En muchos casos las metáforas resultan completamente opacas. Desde el punto de vista cognitivo, se nota la idiosincrasia española, única en su género.

6. Como hemos indicado, no todas las unidades con colores cálidos son significativamente positivas, buenas y optimistas.

7. Muchas expresiones españolas con elemento cromático suelen señalar y graduar algunas situaciones, cosas, fenómenos (unidades escalares). Por lo general, tienen su homófono libre.

8. Las relaciones semánticas típicas (p. ej., la sinonimia, la antonimia) entre este tipo de unidades se dan en contados casos o son poco perceptibles por la complejidad de sus lexías complejas.

9. Son de mucha productividad las unidades comparativas de carácter afectivo.

Como resumen de lo dicho puede afirmarse que los elementos del entorno locucional tienen una enorme importancia a la hora de considerar tanto los posibles significados como sus diferentes configuraciones sintácticas. Por ello, los trabajos lexicografía fraseológica, y más concretamente los dedicados a perfiles más pedagógicos, deberían tener en cuenta todas estas variables con el fin de facilitar información muy valiosa a aquellos que se interesan por saber más sobre las posibles variantes de una estructura locucional, sus matices semánticos y sus posibilidades de combinación en el entorno discursivo. Son varios los aspectos

clave que se derivan del análisis de la concepción de las UFS y su aplicación a los

Distintos diccionarios en los que éste participó aportando sus ideas:

1. La Introducción a la lexicografía española ha sido y es aún hoy un precedente ineludible en todos los posteriores estudios sobre fraseología que se han realizado en nuestro país, lo que revela la modernidad de un libro publicado en 1950.

2. Entre ellas locuciones con sus diferentes tipos deben separarse de las frases proverbiales y otras fórmulas de uso coloquial y de los refranes la otra clase que junto a las frases proverbiales es englobada como fórmula pluriverbal.

3. Así mismo, el criterio principal que motiva al académico para llevar a cabo su análisis es de carácter fraseográfico, o Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante cuanto a la plasmación de las UFS en el diccionario aunque en el DRAE, eso sí, sólo en lo referente a las locuciones.

BIBLIOGRAFIA

1. Beinhaue W. (1978), *El español coloquial*, Gredos, Madrid.
2. Buitrag A. (2003), *Diccionario de dichos y frases hechas*, Espasa Calpe, Madrid.
3. *Diccionario Salamanca de la lengua española* (1996), Santillana Universidad de Salamanca, Madrid.
4. José Calles Vales, Belén Bermejo Meléndes (2007) Alcobendes, Madrid. E-mail: libsa@libsa.es ww. Libsa.es
5. Яньшин П. В. Эмоциональный цвет: эмоциональный компонент в психологической структуре цвета П. В. Яньшин. – Самара 1996.
6. Кульпина В. Г. Лингвистика цвета: термины цвета в польском и русском языках В. Г. Кульпина. – Москва, 2001.
7. Испанско-русский фразеологический словарь: 30 000 фразеологич. единиц
8. Э. И. Левинтова, Е. М. Вольф, Н. А. Мовшович, И. А. Будницкая; под ред. Э. И. Левинтовой. – М., 1985.
9. *El libro de los dichos. Origen y curiosidades de más de 150 frases hechas de la lengua española*. – Madrid, 1999.
10. Ортега и Гассет Хосе. Этюды об Испании. Киев, 1994.
11. Гарсия Лорка Ф. Избранное. Поэзия, проза, театр / Пер. с исп. М.: Издательство «АСТ», 2000.
12. Каптерева Т. П. Искусство Испании. Очерки. Изобразительное искусство. М. 1989.
13. Gilbert K. Chesterton. *El color de España y otros ensayos*. Ediciones Espuela de Plata. 2007.
14. Виноградов В. В. Об омонимии и смежных явлениях // Вопросы языкознания. 1980.
15. Балалыкина Э. А., Николаев Г. А. Русское словообразование. Казань, 1985.

16. Василевич А.П., Кузнецова С.Н., Мищенко С.С. Цвет и названия цвета
- 17.MEDINA LÓPEZ, Javier, *El anglicismo en el español actual*, Madrid: Arco Libros, 2004
- 18.MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 1986.
- 19.MOUNIN Georges (coord.) (1974). *Dictionnaire de la linguistique*. París: PUF.
- 20.PRATT Chris (1980). *El anglicismo en el español contemporáneo*. Madrid: Gredos.
- 21.Васильева - Шведе О.К., Степанов Г.В. Теоретическая грамматика испанского языка, Москва 1980.
- 22.Э.И.Левентовой. Испанско-русский фразеологический словарь /под редакцией Москва. 1985.
- 23.Ш.Рахматуллаев “Ўзбек тилининг фразеологик луғати”.Т. 1992.
- 24.Васильева - Шведе О.К., Степанов Г.В. Морфология и синтаксис частей речи, Москва 1980.
- 25.Деев М.Н. Предлоги современного испанского языка, Москва 1993.
- 26.Катагощина Н.А., Вольф Е. М. Сравнительно-сопоставительная грамматика романских языков, Москва 1998.
- 27.Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америк, Москва 1999.
- 28.PRATT, Chris, *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid: Gredos, 1980.
- 29.REY-DEBOVE Josette (1980).“Introduction”. *Dictionnaire des anglicismes*. París: Le Robert,V-XVI.
- 30.SANCHEZ, AQUILINO, *Gran diccionario de uso del español actual*, Madrid, 2001
- 31.SPITZOVA, EVA, *Morfología española*, Brno, 2001
- 32.SPITZOVA, EVA, *Semántica española*, Brno,1996
- 33.SPITZOVA, Eva, *Semántica española*, Brno: FF MU, 1996.